Porównanie tłumaczeń II Królewska 23:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kazał też wynieść Aszerę z domu JAHWE poza Jerozolimę, do Doliny Kidronu, i spalić ją w Dolinie Kidronu, zetrzeć ją na proch i wyrzucić ten proch na cmentarz synów ludu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kazał też wynieść Aszerę ze świątyni JAHWE poza Jerozolimę, do Doliny Cedronu, spalić ją tam, zetrzeć na proch, proch zaś wyrzucić na cmentarz dla prostego ludu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyniósł gaj z domu JAHWE poza Jerozolimę, do potoku Cedron, i spalił go przy potoku Cedron, starł go na proch i rozrzucił na grobach synów ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kazał też wynieść gaj święcony z domu Pańskiego precz z Jeruzalemu ku potokowi Cedron, a spalił go u potoku Cedron, i starł go w proch, a popiół jego rozmiotał na groby synów onegoż ludu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I kazał wynieść gaj z domu PANSKIEGO precz z Jeruzalem w dolinę Cedron, i spalił ji tam, i w proch obrócił, i rozsypał na groby pospolitego ludu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Usunął Aszerę ze świątyni Pańskiej, na zewnątrz Jerozolimy do doliny Cedronu, i spalił ją w dolinie Cedronu, starł na popiół i rzucił popiół jej na groby pospolitego ludu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kazał usunąć Aszerę ze świątyni Pana poza Jeruzalem do doliny Kidron i spalić ją w dolinie Kidron, zetrzeć ją w proch i proch z niej wyrzucić na cmentarz pospólstwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z domu JAHWE usunął Aszerę poza obręb Jerozolimy, do potoku Cedron i spalił ją przy potoku Cedron, starł na proch i rzucił jej proch na groby pospolitego ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Także posąg Aszery kazał wynieść z domu JAHWE na zewnątrz Jerozolimy i spalić go w dolinie Cedronu. Starł go na proch i popiół rozrzucił na grobach prostego ludu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyrzucił Aszerę ze Świątyni Jahwe poza Jerozolimę do potoku Cedron i spalił ją w dolinie Cedron. Obrócił [ją] w proch i wysypał jej popiół na grób synów ludu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І виніс гай з господнього дому поза Єрусалим до потока Кедрона і спалив його в потоці Кедроні і змолов на порох і вкинув його порох до гробу синів народу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto wyprowadził Astartę z Domu WIEKUISTEGO, poza obręb Jeruszalaim, do doliny Kidronu, spalił ją w dolinie kidrońskiej, starł w proch oraz rzucił jej proch na groby pospolitego ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto wyniósł święty pal z domu JAHWE na obrzeża Jerozolimy, do doliny potoku Kidron, i spalił go w dolinie potoku Kidron, i starłszy go na proch, rzucił jego proch na miejsce, gdzie się grzebie synów ludu. |

1. 1) <x>120 21:7</x> [↑](#footnote-ref-2)